

Musik aus Russland

Music from Russia · Музыка России

Sergei Rachmaninow

Sechster Psalm (Nr. 7)

Schestopsalmije

Die große Lobpreisung (Nr. 12)

Slawoslowie Welikoje

Coro (SATB)

Einzelausgabe aus *Ganznächtliche Vigil* op. 37

Separate edition from *All-Night Vigil*

herausgegeben von / edited by

Helmut Loos

7. Sechster Psalm / Schestopsalmije

Sergei Rachmaninow 1873–1943
deutscher Text: Heidi Kirmße (*1925)

Non veloce (alla breve)

II *mf* sanglich *mf*

Sla - wa w wysch-nich Bo - gu, — i na sem-li mir, w tsche-lo - we - cech bla - go - wo -
Eh - re Gott in der Hö - he und Frie - den sei - auf Erd' und den Men - schen al - len dein

mf sanglich *mf*

Sla - wa w wysch-nich Bo - gu, — i na sem-li mir, w tsche-lo - we - cech bla - go - wo -
Eh - re Gott in der Hö - he und Frie - den sei - auf Erd' und den Men - schen al - len dein

P

Sla - wa — w wysch - nich — Bo -
Eh - re — Gott, — Frie - den — al -

Poco meno mosso

4 *P* *p* *pp*

le - ni - je. — Sla - wa,
Wohl - ge - fal - len. Eh - re,

P *P* *P*

le - ni - je. — Sla - va w wysch - nich Bo - gu, — i na sem - li mir,
Wohl - ge - fal - len. Ehr' — Gott in — der Hö - he — auf Erd'

Sla - wa,
Eh - re, *pp*

gu.
len.

Sla - wa.
Eh - re. *pp*

pp *pp*

7 *p* *pp* III *pp* **Ancora meno mosso, più debol-**

sla - wa. Sla - wa w wysch-nich Bo - gu, —
Eh - re. Eh - re Gott in der Hö - he — und

w tsche - lo - we - cech bla - go - wo -
und den Men - schen al - len dein Wohl - wol - len. Eh - re Gott in der Hö - he — und

Sla - wa w wysch-nich Bo - gu, —
Eh - re Gott in der Hö - he — und

wa. — sla - wa. — *pp*
Eh - re. — re. — *p*

Und — *p*

wa. — *p*
re. — Und — *p*

Und — *p*
auf — *p*

mente -

Giusto

9

ppp

i na sem-li mir, Sla wa, sla
Frie - den sei_auf Erd' Eh - re, Eh -

i na sem-li mir, w tsche-lo - we - cech bla - go - wo - le - - ni -
Frie - den sei_auf Erd' und den Men-schen al - len_dein Wohl - - wol - -

i na sem-li mir,
Frie - den sei_auf Erd'

ppp

sem - - li mir, Sla - - wa, sla - - wa,
Er - - den Fried'. Eh - - re, Eh - - re,

sem - - li mir, Sla - - wa
Er - - den Fried'. Eh - - re

12

f *lunga* *p* *pp* *Lento, dolce. Marc.*

wa, sla wa. Gos - i
re, Eh re! Herr Herr ot -

e. len. Sla wa. t - ne - mo - i
Eh re! re! re! be - frei - e du die

sla wa. - po - di, ust - ne - mo - i
Eh re! Herr, mein Gott, be - frei - e du die

sla wa. Gos - po - di, ust - ne - mo - i
Eh re! Herr, mein Gott, be - frei - e du die

16

mf *p* *pp* *ritardando* *ppp*

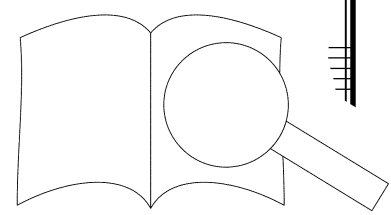
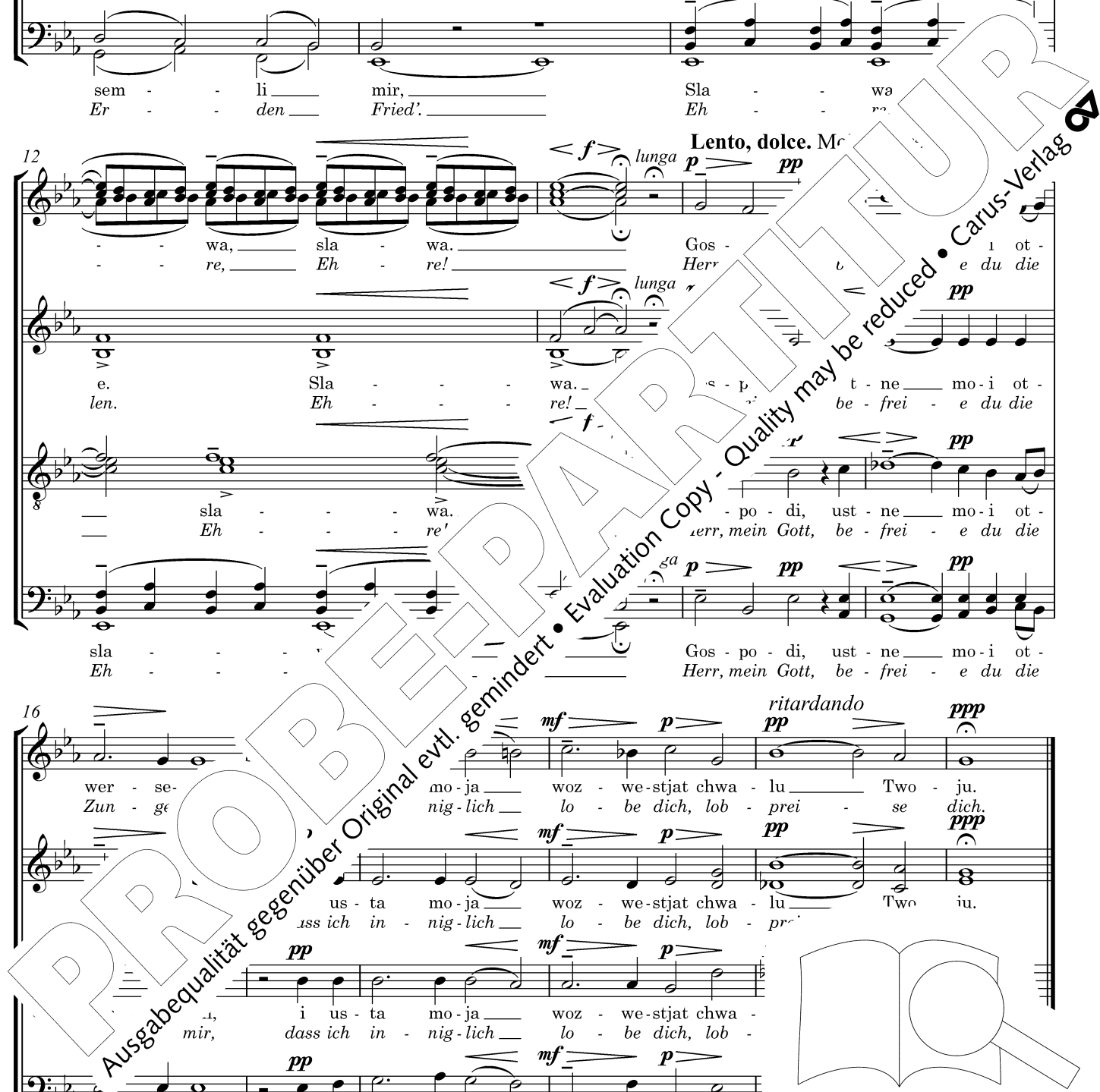
wer - se - mo - ja woz - we - stjat chwa - lu Two - ju.
Zun - ge nig - lich lo - be dich, lob - prei - se dich. *ppp*

us - ta mo - ja woz - we - stjat chwa - lu Two - ju.
dass ich in - nig - lich lo - be dich, lob - prei

pp *mf* *p*

i us - ta mo - ja woz - we - stjat chwa -
mir, dass ich in - nig - lich lo - be dich, lob -

wer - se - schi, i us - ta mo - ja woz - we - stjat chwa - lu Two - ju.
Zun - ge mir, dass ich in - nig - lich lo - be dich, lob - prei - se - dich.



12. Die große Lobpreisung (Stolp-Gesang) / Slawoslowie Welikoje (Snamennago rospewa)

Allegro molto (alla breve)

p

Sla - wa w wysch-nich Bo - gu, i na sem-li mir, w tsche-lo-we-zech bla - go - wo - le - ni - je.
 Ehr' Gott in der Hö - he, Frie - den auf der Erd', Wohl - ge - fal - len sei al - len Men - schen! Wir

p

Sla - wa w wysch - nich Bo - gu,
 Ehr' Gott in der Hö - he

dolce
p

Kla - nja t. a, sla - wo -
 Herr - lich, herr - lich bist

p

Chwa - lim Tja, bla - go - slo - wim Tja, jem - ti - sja, sla - wo -
 lo - ben, prei - sen, be - ten dich an. Wir ver - mächt' - ger Gott, sa - gen

Chwa - lim Tja, jem - ti - sja, sla - wo -
 Lob sei a, herr - lich, herr - lich bist

pp

slo - wir
 du,

mf

ja, we - li - ki - ja ra - di sla - wy Two - je - ja. Gos - no - bes - nyj,
 sa - gen Dank dir ob dei - ner gro - ßen Herr - lich - keit, Herr - nig,

p

im Tja, bla - go - da - rim
 o Gott. Wir dan - ken dir,

pp
Bo - she.
Herr Gott.

p
Bo - she Ot - tsche, Wse - der - shi - te - lju.
Herr und Va - ter, du all - mächt' - ger Gott!

p
Gos - po - di,
Herr, du, o

Bo - she Ot - tsche.
Herr und Va - ter,

Gos - po - di, Sy - ne Je -
Herr Je - sus Chri - stus, ein -

pp *pp* *mf*
Bo - she.
Herr Gott.

p
Gos
Du, po

mf
Gos - po - di - no - rod - nyj,
Du ein - zi - ger Sohn

Sy - ne Je - di -
Herr, einz' - ger Sc

I - i - su - se Chri - ste,
Je - sus Chri - stus, und du, Heil' - ger Geist, Herr und

di - no - rod
zi - ger S

p
Je - di - no - rod
du, Heil' - ger Geist,

pp
ne.
Hochs ten Sohn.



13

f *p* *mf* *cantabile* *mf*

- - i - su - se Chri - ste,
- - - sus Chri - - - - - stus

i Swja -
und du

mf *p*

Gos - po - di Bo - she, Agn - tsche Bo - shij, Sy - ne O - tetsch,
Gott, du Lamm Got - tes, Sohn des Va - ters, hör' un - ser Flehn!

mf

Gos - po - di Bo - she,
Gott, du Lamm Got - tes,

14

pp

tyj Du - sche. di Bo - she.
Heil' - ger Geist. Lamm Got - tes.

gre - chi mi - ra, prij - mi mo - lit - wu na -
son der Welt der Sün - den Schuld, hör un - ser Fle -

wzem - ljaj gre nas; wzem - ljaj gre - chi mi -
Nimm von der Schuld; nimm von der Welt die

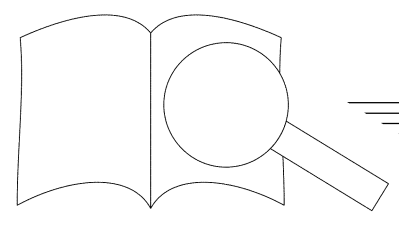
p

Bo - shij, wzem - ljaj gre - chi mi -
Got - tes, nimm von der die

Agn - tsche Bo - shij, wzem - ljaj gr
Du Lamm Got - tes, nimm von der

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Più
cantabile
p

Ty
Du

schu.
hen.

ppp

pp

ra.
Schuld.

Ty
Du

ppp

pp

ra.
Schuld.

secco

Se - djaj o - des - nu - ju Ot - za, po - mi - luj nas. — Ja - ko Ty
Du — sit - zest zur Rech - ten des Va - ters, sei uns gnä - dig, denn nur

p

ra.
Schuld.

ppp

lento

ritardando

Ter.

je - si je - din Gos - pod, — w sla - wu Bo - ga
al - lein bist hei - lig, Herr — Je - su - s Christ im Glanz dei - nes

je - si je - din Gos - pod,
al - lein bist hei - lig, Herr — Je - su - s Christ

p

je - si je - din Gos - pod, — w sla - wu Bo - ga
al - lein bist hei - lig, Herr — Je - su - s Christ im Glanz dei - nes

je - si je - din Gos - pod, — w sla - wu Bo - ga
al - lein bist hei - lig, Herr — Je - su - s Christ im Glanz dei - nes

p

je - si je - din Gos - pod, — w sla - wu Bo - ga
al - lein bist hei - lig, Herr — Je - su - s Christ im Glanz dei - nes

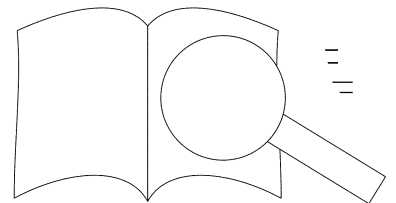
je - si je - din Gos - pod, — w sla - wu Bo - ga
al - lein bist hei - lig, Herr — Je - su - s Christ im Glanz dei - nes

pp

p

je - si je - din Gos - pod, — w sla - wu Bo - ga
al - lein bist hei - lig, Herr — Je - su - s Christ im Glanz dei - nes

je - si je - din Gos - pod, — w sla - wu Bo - ga
al - lein bist hei - lig, Herr — Je - su - s Christ im Glanz dei - nes



(18) *ff* *ritardando* *p* *a tempo* *pp breve*

Ot - za. A - min. Na-wsjak den, bla-go-slo-wlju Tja i wos-chwa-
 Va - ters. A - men. Nur dich will ich je-den Tag prei - sen, dich ver -

Ot - za. A - min. Na-wsjak den, bla-go-slo-wlju Tja i wos-chwa-
 Va - ters. A - men. Nur dich will ich je-den Tag prei - sen, dich ver -

Ot - za. A - min. _____
 Va - ters. A - men. _____

Ot - za. A - min. _____
 Va - ters. A - men. _____

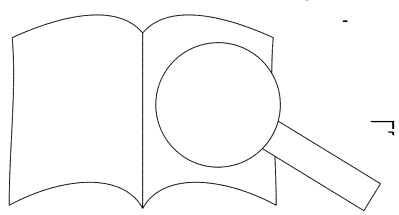
(19)

lju i - mja Two-je wo we : i w - Na wsjak den, bla-go-slo-wlju Tja, wos-chwa-
 eh-ren und will dei-nen N - - - Nur dich will ich al-le Ta - ge prei-sen,

lju i - mja Two-je wo we - ka - Na wsjak den, bla-go-slo-wlju Tja, wos-chwa-
 eh-ren - wig - rüh - men. - Nur dich will ich al-le Ta - ge prei-sen,

Spo - do - bi den
 Be - wahr' n

Spo - do -
 Be - wah -



(20)

lju i - mja Two - je wo we - ki i w wek we - ka. Spo - do - bi,
 dich ver - eh - ren, dei - nen Na - men e - wig rüh - men. Be - wah - re

lju i - mja Two - je wo we - ki i w wek we - ka. Spo - do - bi,
 dich ver - eh - ren, dei - nen Na - men e - wig rüh - men. Be - wah - re

sej bes gre - cha so - chra - ni - ti - sja nam. Spo - do - bi,
 de, o be - wah - re mich, Herr, vor der Schuld. Be - wah - re

po - di. a
 o Herr! 't u. ve - si,
 ter, o

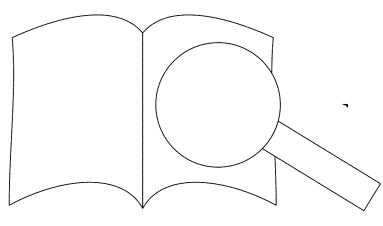
(21)

Gos - po - di, w den sej so - chra nam, w den sej
 mich, o Herr, vor Sün - de, be - wahr' mich vor der Sün - de,

Gos - po - di, w den ti - sja nam, w den sej
 mich, o Herr, v ahr' mich vor der Sün - de,

sej so - chra - ni - ti - sja nam, w den sej
 Sün - de, be - wahr' mich vor der Sün - de,

po - di, Bo - she O - tez na - schich, i chv
 Herr, sei ge - seg - net, wir frei - sen dich, ge - rüh,



(22)

Più lento. Cantabile

pp so - chra - ni - ti - sja nam. Bu - di, Gos - po - di, mi - lost — Two - ja — na nas,
 Herr, be - wahr' mich vor Schuld! Dein Er - bar - men, o Herr, brei - te ü - ber uns,

pp so - chra - ni - ti - sja nam. Bu - di, Gos - po - di, mi - lost — Two - ja — na nas,
 Herr, be - wahr' mich vor Schuld! Dein Er - bar - men, o Herr, brei - te ü - ber uns,

pp so - chra - ni - ti - sja nam. Bu - di, Gos - po - di, mi - lost — Two - ja — na nas,
 Herr, be - wahr' mich vor Schuld! Dein Er - bar - men, o Herr, brei - te ü - ber uns,

i - mja Two - je wo we - ki, a - min. Bu - di, Gos - po - di, mi - lost — Tv
 nun-mehr und in E - wig - keit. A - men. Dein Er - bar - men, o Herr, brei -

Allargando

mf ja - ko she u - po - wa - chom na Tja. *ff* *p*
 so wie wir auch ver - trau - en auf dich. *mf*

mf ja - ko she u - po - wa - chom na Tja. *ff* *p*
 so wie wir auch ver - trau - en auf dich. *mf* ja - go - slo - wen — je - si,
 Ge - lobt seist du, o Herr,

mf ja - ko she u - po - wa - chom *ff* *p*
 so wie wir auch ver - trau - en

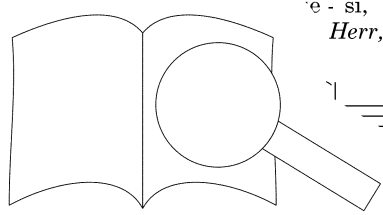
ja - ko she u - po - wa *ff* *p*
 so wie wir auch ver - trau -

Tempo

p mja. Is - ze - li *mf*
 mein! Hei - le du

p a - tschi mja o - praw - da - ni - jem Two - im. *mf* je - si,
 a al - le - zeit dei - ne - hei - li - gen Ge - bot'. Herr,

p Is - z
 Hei - l



ritardando - - - - - *a tempo*

f *p* *f*

du - schu mo - ju. K Te - be
mei - ne See - le, denn schul - - -

p

Gos - po - di, na - u - tsci mja o - praw - da - ni - jem Two - im. Bla - go - slo - wen - je - si,
lehr' mich jetzt und al - le - zeit dei - ne - hei - li - gen Ge - bot'. Ge - lobt seist du, - o Herr,

f *p* *f*

du - schu mo - ju. K Te - be
mei - ne See - le, denn schul

f

K Te - be
de

ritardando

a tempo

ff *p* *ppp*

pri - dig - - - be - bin - ich. Gos - po - di, pri -
Du bist uns - re

p *ppp*

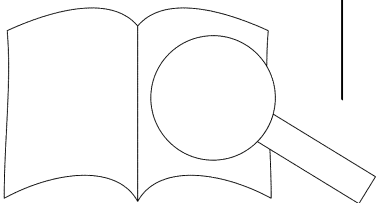
Gos - po - di, na ni - jem Two - im. Gos - po - di, pri -
lehr' mich jetzt und li - gen Ge - bot'. Du bist uns - re

ff *p* *ppp*

be - goch. pri -
bin - ich.

ff *p*

dig - - - be - goch.
bin - ich.



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

be - - - shi - schtsche byl je - si nam.
 Zu - - - flucht, Herr Gott, im - mer - dar.

K Te - be pri - be - goch.
 Herr, ich fleh' zu dir.

be - - - shi - schtsche byl je - si nam. As - rech:
 Zu - - - flucht, Herr Gott, im - mer - dar. Ich sprach:

8 be - - - shi - schtsche byl je - si nar
 Zu - - - flucht, Gott, im - mer - d

Gos - po - di, pri - be - shi - schtsche byl je - si nam w rod - i
 Du bist ein Hort und uns - re Zu - flucht, Herr Gott, im - r

be - - - shi - schtsche byl si
 Zu - - - flucht, Herr Gott, -

Più mosso

leggiero
pp J - u du - schu
 L hei - le

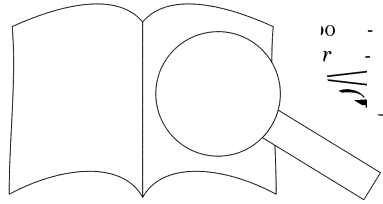
Gos - po - di, s - ze - li du - schu mo - ju, ja - ko so - gre -
 Herr, hab' Mit dich, mei - ne See - le hei - le, denn ich bin voll -

accentuare
 Gos - po mi - luj mja, is - ze - li
 Herr, und er - barm' dich, hei - le

p po - mi - luj,
 er - barm' di -

pp po - mi -
 er - barm' io -
 Gos Herr, po mein r

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Ancora più mosso

sempre leggiero

42

mo - ju, ja - ko so - gre - schich Te - be, na - u -
 mei - ne See - le, ich hab' Schuld vor dir! Dei - nem

schich Te - be. Gos - po - di, k Te - be pri - be - goch,
 Schuld vor dir. Herr, mein Gott, ich steig' auf - zu dir!

du - schu mo - ju,
 mei - ne See - le.

is - ze - li, na - u - tschi mja two
 mei - ne See - le. Dei - nem Weg fol -

mi - luj mja,
 barm' dich mein,

di, Gos
 Gott, Herr, ein

45

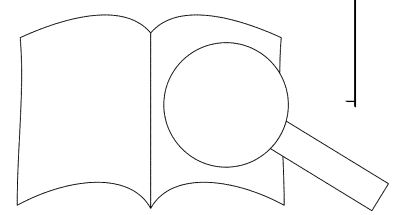
tschi mja ja - ko Ty si
 Weg folg' ich, du Ty si lein

tschi mja two - ri ro ja - ko Ty je - si Bog moj:
 Wil - len zu d' der du bist al - lein mein Gott:

na - u - ts' - lju Two - ju, ja - ko Ty je - si Bog moj:
 Dei - nem eh - re du mich, der du bist al - lein mein Gott:

Two - ju, ja - ko Ty je
 leh - re mich, du bist

u, Ty je si
 Gott, wah rer Herr,



p ja - ko u Te - be is - totsch - nik shi - wo - ta, wo swe - te Two - jem
 Du, o tie - fer Brun - nen, mei - nes Le - bens Quell! Un - ser Aug' wird klar in

p ja - ko u Te - be is - totsch - nik shi - wo - ta, wo swe - te Two - jem
 Du, o tie - fer Brun - nen, mei - nes Le - bens Quell! Un - ser Aug' wird klar in

p ja - ko u Te - be is - totsch - nik shi - wo - ta, wo swe - te Two - jem
 Du tie - fer Brun - nen, des Le - bens Quell! Un - ser Aug' wird klar in

p ja - ko Ty je
 du al - lein nur

mf

mf

mf

mf

u - srim swet. Pro - ba - wi i. we - du - schtschim Tja.
 dei - nem Licht. Al - len, die dich. se dei - ne Gnad'.

u - srim Two - ju we - du - schtschim Tja.
 dei - nem er, er - wei - se dei - ne Gnad'.

Pro - ba - wi mi - lost Two - ju we - du - schtschim Tja.
 Al - len, die dich ehr'n, er - wei - se Gnad'.

Pro - ba - wi mi - lost Two - ju we - du - schtschim Tja.
 Al - len, die dich ehr'n, er - wei - se Gnad'.

Gott.

ritardando

ff

ff



A tempo

56

secco

Swja-tyj Bo - she, Swja-tyj krep - kij, Swja - tyj bes - smert - nyj po - mi - luj nas.
 Gro - ßer Gott, auf - e - wig hei - lig, - mäch - tig, un - sterb - lich, er - bar - me dich!

Swja-tyj Bo - she, Swja-tyj krep - kij, Swja - tyj bes - smert - nyj po - mi - luj nas.
 Gro - ßer Gott, auf - e - wig hei - lig, - mäch - tig, un - sterb - lich, er - bar - me dich!

Swja - tyj _____ bes - smert - nyj po - mi - luj nas.
 Herr Gott, _____ un - sterb - lich, er - bar - me dich!

Po - mi -
Er - bar -

61

Swja-tyj Bo - she, Swja-tyj krep - kij, Swja - tyj bes - smert - nyj
 Gro - ßer Gott, auf - e - wig hei - lig, - mäch - tig, un - sterb - lich, er - bar - me dich!

Swja-tyj Bo - she, Swja-tyj krep - kij, Swja - tyj bes - smert - nyj po - mi - luj nas.
 Gro - ßer Gott, auf - e - wig hei - lig, - mäch - tig, un - sterb - lich, er - bar - me dich!

Swja - tyj _____ po - mi - luj nas.
 Herr Gott, _____ lich, er - bar - me dich!

es - smert - nyj po - mi - luj nas.
un - sterb - lich, er - bar - me dich!

66

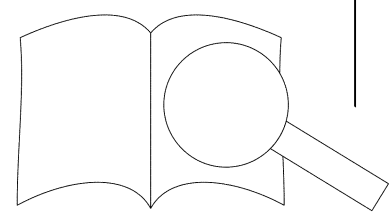
Swja-tyj Bo - she Swja - tyj bes - smert - nyj po - mi - luj nas.
 Gro - ßer Gott, au, mäch - tig, un - sterb - lich, er - bar - me dich!

Swja - tyj _____ Swja - tyj bes - smert - nyj po - mi - luj nas.
 Gro - ßer Gott, all - mäch - tig, un - sterb - lich, er - bar - me dich!

Swja-tyj krep - kij, Swja - tyj bes - smert - n
 e - wig hei - lig, - mäch - tig, un - sterb - lich

Bo - she, Swja - tyj bes - smert - n
 Gott, all - mäch - tig, un - sterb - lich

Swja-tyj Bo - she, Swja-tyj krep - kij, Swja - tyj bes - smert - nyj po - mi - luj nas.
 Gro - ßer Gott, auf e - wig hei - lig, mäch - tig, un - sterb - lich, er - bar - me dich!



71

mf

Sla - wa Ot - zu i Sy - nu i Swja - to - mu Du - chu, i ny - ne, i pris - no, i wo
 Eh - re dem Va - ter und dem Sohn, dem heil' - gen Geis - te, nun und im - mer - dar in al - le

Sla - wa Ot - zu i Sy - nu i Swja - to - mu Du - chu, i ny - ne, i pris - no, i wo
 Eh - re dem Va - ter und dem Sohn, dem heil' - gen Geis - te, nun und im - mer - dar in al - le

Sla - wa Ot - zu i Sy - nu i Swja - to - mu Du - chu, i ny - ne, i pris - no, i wo
 Eh - re dem Va - ter und dem Sohn, dem heil' - gen Geis - te, nun und im - mer - dar in al - le

Sla - wa Ot - zu i Sy - nu i Swja - to - mu Du - chu, i ny - ne,
 Eh - re dem Va - ter und dem Sohn, dem heil' - gen Geis - te, nun und im -

74

we - ki we - kow, a - min. Swja - tyj bes - smert - nyj po - mi - luj r she,
 E - wig - keit. A - men! Der — du un - sterb - lich, er - bar - me „, auf

we - ki we - kow, a - min. Swja - tyj bes - smert - nyj uj Bo - she, Swja - tyj krep - kij,
 E - wig - keit. A - men! Der — du un - sterb - lich, er - bar - me dich, Gott, auf - e - wig hei - lig,

we - ki we - kow, a - min. Swja - tyj bes - smert - nyj nas. Swja - tyj Bo - she, Swja - tyj krep - kij,
 E - wig - keit. A - men! Der — du un - sterb - lich, er - bar - me dich! Gro - ßer Gott, auf - e - wig hei - lig,

we - ki we - kow, a - min. Swja - tyj bes - smert - nyj po - mi - luj nas. Swja - tyj Bo - she,
 E - wig - keit. A - men! Der — du un - sterb - lich, er - bar - me dich! Gro - ßer Gott, auf

78

Swja - tyj
 e - wig - keit. A - men!

Swja - tyj bes - smert - nyj po - mi - luj nas.
 mäch - tig, un - sterb - lich, er - bar - me dich!

Swja - tyj krep - kij, Swja - tyj bes - smert - nyj po - mi - luj nas.
 e - wig - hei - lig, mäch - tig, un - sterb - lich, er - bar - me dich!

Swja - tyj Bo - she, Swja - tyj krep - kij, Swja - tyj bes - smert - nyj
 Gott, auf - e - wig - hei - lig, mäch - tig, un - sterb - lich

Swja - tyj krep - kij, Swja - tyj bes - smert - nyj po - mi - luj nas.
 e - wig - hei - lig, mäch - tig, un - sterb - lich, er - bar - me dich!